

SON ET TRADUCTION DANS L'ŒUVRE DE PROUST

Sous la direction de Emily EELLS et Naomi TOTH



PARIS
HONORÉ CHAMPION ÉDITEUR
2018

www.honorechampion.com

TABLE DES MATIÈRES

REMERCIEMENTS	7
NOTES SUR LES ÉDITIONS UTILISÉES	9
Emily EELLS et Naomi TOTH	
Introduction : le son traduit	11
Françoise ASSO	
Traduire « Zut, zut, zut, zut »	19
Christopher PRENDERGAST	
Cloches à travers l'eau : le rôle du son dans la <i>Recherche</i>	31
Adam WATT	
« Les sons n'ont pas de lieu » : bruits, murmures et autres sonorités chez Proust	39
Anne PENESCO	
Écouter et traduire les bruits au temps du futurisme	57
Margaret GRAY	
Mémoires d'outre-texte : voix fantômes dans le discours proustien	77
Davide VAGO	
Traduire le <i>pneuma</i> : sur la vocalité proustienne	91
Daniel KARLIN	
Traduire les cris de Paris dans <i>La Prisonnière</i>	105

Elina ABSALYAMOVA	
La « bande-son » proustienne : entre l'original et l'adaptation en BD	123
Emily EELLS et Naomi TOTH	
Paroles de traducteurs	151
LES AUTEURS	167
INDEX	171